

Rīgā 2019. gada _____.

Rīga, _____ 2019

LĪGUMS

Nr. LB-07/2019/183

CONTRACT

No. LB-07/2019/183

Par Latvijas neatkarības cīņām
veltītas kolekcijas monētas
izgatavošanu un piegādi

On the Production and Delivery of a
Collector Coin Dedicated to the Fights
for Independence in Latvia

(Iepirkums LB/2019/11)

(Procurement LB/2019/11)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un UAB "Lietuvos Monetu Kalykla" (tālāk tekstā – KALTUVE), tās direktora Saulius Vaitiekūnas personā, kas rīkojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and UAB "Lietuvos Monetu Kalykla" (hereinafter referred to as the "MINT") represented by its Director Mr. Saulius Vaitiekūnas, acting under the company charter, on the other side (hereinafter jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. BANKA uzdod un KALTUVE apņemas izgatavot un piegādāt BANKAI Latvijas neatkarības cīņām veltītas sudraba kolekcijas monētas (tālāk tekstā – MONĒTA) atbilstoši BANKAS iesniegtajiem ģipša modeļiem un tehniskajiem zīmējumiem, LĪGUMA 1. pielikumā noteiktajām tehniskajām prasībām, konkursa nolikumam (iepirkums LB/2019/11) un KALTUVES piedāvātajai cenai (LĪGUMA 2. pielikums).

1.1 The BANK shall commission and the MINT shall undertake to produce and deliver silver collector coins dedicated to the fights for independence in Latvia (hereinafter referred to as the "COIN") to the BANK in conformity with the plaster models and technical drawings submitted by the BANK, the technical specifications referred to in Appendix 1 to the CONTRACT, the Tender Regulation (Procurement LB/2019/11) and the price proposed by the MINT (Appendix 2 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA SUMMA

2. AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. MONĒTAS tirāžas pirmās daļas (3 000 MONĒTU) izgatavošanas cena ir 17 940.00 EUR (septiņpadsmit tūkstoši deviņi simti

2.1 The production price of the first batch of the mintage of the COIN (3 000 COINS), including the production of the master tools,

četrdesmit *euro*), ieskaitot pamatpresformu izgatavošanu, MONĒTAS iesaiņojumu (atbilstoša izmēra un formas akrila kapsulās, t.sk. 100 rezerves kapsulas) un MONĒTAS piegādi. Par sudrabu (tālāk tekstā – dārgmetāls) tiek noteikta atsevišķa samaksa papildus minētajai cenai.

2.2. Katras nākamajā tirāžas daļā pasūtītās MONĒTAS izgatavošanas cena ir [...]EUR ([..]).

2.3. MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamā dārgmetāla cena tiek noteikta, pamatojoties uz Londonas Dārgmetālu tirgus asociācijas (Londona, Anglija) cenām dārgmetāla pirkšanas dienā, pieskaitot 0.25% starpniecības maksu. Dārgmetālu KALTUVE pērk nākamajā darbadienā pēc katra pasūtījuma saņemšanas. Attiecībā uz tirāžas pirmo daļu (3 000 MONĒTU) par pasūtījuma saņemšanas dienu ir atzīstama diena, kad BANKA ir nosūtījusi KALTUVEI informāciju par MONĒTAS paraugu kvalitātes apstiprinājumu, vai cita starpā PUSĒM rakstiski saskaņota diena.

2.4. BANKA atlīdzina KALTUVEI katras nākamās MONĒTAS tirāžas daļas piegādes izdevumus atbilstoši to faktiskajām izmaksām, par kuru apmēru KALTUVE iepriekš informē BANKU un kuras BANKA iepriekš akceptē, nosūtot KALTUVEI e-pasta vēstuli.

3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

3.1. KALTUVE 6 (sešu) nedēļu laikā pēc MONĒTAS ģipša modeļu un tehnisko zīmējumu saņemšanas izgatavo pamatpresformas un bez maksas izgatavo 2 (divus) MONĒTAS paraugus un tos nosūta BANKAI uz 11.1. punktā norādīto adresi kvalitātes apstiprināšanai.

the packaging of the COIN (in acrylic capsules of an appropriate size and shape, including 100 spare capsules) and the delivery of the COIN shall be 17 940.00 EUR (seventeen thousand nine hundred and forty euro). Silver (hereinafter referred to as the "bullion") shall carry separate charges in addition to the above price.

2.2 The production price of each COIN ordered in the subsequent batch of the mintage shall be [...] EUR ([..]).

2.3 The price of the bullion necessary to produce the COIN shall be based on the prices set by the London Bullion Market Association (London, England) on the day of purchasing the bullion, with a brokerage fee of 0.25% added. The MINT shall purchase the bullion on the next business day following the receipt of each order. As regards the first batch of the mintage (3 000 COINS), the day when the BANK has sent information on the confirmation of the quality of the sample COINS to the MINT or any other day agreed upon between the PARTIES in writing shall be recognised as the day of receiving the order.

2.4 The BANK shall reimburse the MINT for the delivery charges of each subsequent batch of the mintage of the COIN at their actual cost, provided the MINT informs the BANK on the amount of the cost and the BANK accepts it beforehand by sending an e-mail to the MINT.

3. TIMELINE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

3.1 The MINT shall produce the master tools, strike 2 (two) sample COINS gratis and send them to the BANK to confirm the quality to the address indicated in Paragraph 11.1 within 6 (six) weeks after the plaster models and technical drawings of the COIN have been received.

3.2. KALTUVE MONĒTAS tirāžas pirmo daļu (3 000 MONĒTU) izgatavo un piegādā BANKAI vienā reizē 6 (sešu) nedēļu laikā pēc MONĒTAS paraugu kvalitātes apstiprināšanas.

3.3. Katru nākamo tirāžas daļu (ne mazāk kā 500 MONĒTU) KALTUVE izgatavo un piegādā BANKAI 6 (sešu) nedēļu laikā pēc rakstiska pasūtījuma saņemšanas no BANKAS vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā.

3.4. MONĒTAS tiek izgatavotas un piegādātas BANKAI līdz brīdim, kad iestājas kāds no turpinājumā minētajiem nosacījumiem:

3.4.1. tiek sasniegta MONĒTAS maksimālā tirāža;

3.4.2. aprit 5 (pieci) gadi no LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

4. PIEGĀDES NOSACĪJUMI

4.1. KALTUVE piegādā BANKAI MONĒTU DDP Rīga (*Incoterms 2010*).

4.2. MONĒTAS sūtījuma iesaiņošanai KALTUVE izmanto iesaiņojumu, kas ir pietiekami izturīgs, lai aizsargātu sūtījuma saturu pret mehāniskiem bojājumiem transportēšanas laikā.

4.3. 3 (trīs) dienas pirms MONĒTAS izsūtīšanas KALTUVE elektroniski iespējami drošā veidā informē BANKU (e-pasta adrese: coins@bank.lv) par piegādi, neminot sūtījuma saturu. KALTUVE informāciju par piegādi apstiprina pa tālruni Nr. +371 6702 2434 vai +371 6702 2335 2 (divas) dienas pirms MONĒTU izsūtīšanas.

4.4. KALTUVE pēc MONĒTU izsūtīšanas nekavējoties elektroniski iespējami drošā veidā nosūta BANKAI uz e-pasta adresi: coins@bank.lv sūtījuma saņemšanai nepieciešamo informāciju, t.sk. dokumentu kopijas (piemēram, sūtījuma numuru, AWB u.c.). KALTUVE nodrošina, ka attiecīgo

3.2 The MINT shall produce and deliver the first batch of the mintage of the COIN (3 000 COINS) to the BANK in one go within 6 (six) weeks following the confirmation of the quality of the sample COINS.

3.3 The MINT shall produce and deliver each subsequent batch of the mintage (no less than 500 COINS) to the BANK within 6 (six) weeks following the receipt of a written order from the BANK or any other time period agreed upon with the BANK in writing.

3.4 The COINS shall be produced and delivered to the BANK until the moment when any of the conditions mentioned below sets in:

3.4.1 the maximum mintage of the COIN has been achieved;

3.4.2 5 (five) years have passed since the day of the coming into force of the CONTRACT.

4. TERMS OF DELIVERY

4.1 The MINT shall deliver the COIN to the BANK – DDP Riga (*Incoterms 2010*).

4.2 For packing the shipment of the COIN, the MINT shall use a packaging that is durable enough to protect the contents of the shipment against mechanical damages during transportation.

4.3 3 (three) days prior to shipping the COIN out, the MINT shall inform the BANK electronically in a maximally safe way (e-mail address: coins@bank.lv) about the delivery without disclosing the contents of the shipment. The MINT shall confirm information on the delivery by phone (+371 6702 2434 or +371 6702 2335) 2 (two) days prior to shipping the COINS out.

4.4 The MINT shall immediately e-mail the information necessary to receive the shipment including the copies of the documents (e.g. the shipment number, AWB etc.) to the BANK to the e-mail address: coins@bank.lv in a maximally safe way after the COINS have been shipped out. The MINT shall ensure that

komersantu pārstāvji, kas veic MONĒTU piegādi, sazinās pa 4.3. punktā norādīto tālruni un informē BANKU par sūtījuma saņemšanas datumu un vietu (saņemšanas adresi) Rīgā.

4.5. MONĒTA tiek uzskatīta par piegādātu, kad BANKAS Aizsardzības pārvaldes Naudas pārvadājumu un transporta daļas vadītājs vai cits BANKAS pilnvarots pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta MONĒTAS sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu.

4.6. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis MONĒTAS sūtījuma iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju.

4.7. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus.

4.8. BANKA 3 (trīs) darbadienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda MONĒTU skaita atbilstību pasūtījumam un KALTUVES rēķinā uzrādītajam MONĒTU skaitam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem.

4.9. KALTUVE ir atbildīga par visiem saņemto MONĒTU iztrūkumiem, tai skaitā zaudējumiem, kas radušies MONĒTU sūtījuma iesaiņojuma pilnīga vai daļēja bojājuma rezultātā MONĒTU transportēšanas laikā. MONĒTU iztrūkuma gadījumā pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE piegādā BANKAI iztrūkstošās MONĒTAS uz sava rēķina, par piegādes laiku vienojoties ar BANKU.

the representatives of the respective merchants carrying out the delivery of the COINS contact the BANK by phone referred to in Paragraph 4.3 and inform it about the date and place of receiving the shipment (the receiving address) in Riga.

4.5 The COIN shall be considered delivered when the Head of the Cash Transit and Transport Division of the Security Department of the BANK or any other representative authorised by the BANK signs the delivery note accompanying the shipment of the COIN at the place of receiving it to the effect that the shipment has been received.

4.6 Where the BANK'S representative has identified a full or partial damage to the packaging of the shipment of the COIN at the place of receiving it, the BANK'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note accompanying the shipment and take photos of the damaged packaging.

4.7 The BANK shall immediately send information about the receipt of the shipment in a damaged packaging to the MINT with the photos enclosed.

4.8 The BANK shall check the conformity of the number of the COINS with the order and the number of the COINS indicated in the MINT'S invoice within 3 (three) business days following the receipt of the shipment. Where any non-conformity is established, the BANK shall send a written notification of the results of the inspection to the MINT.

4.9 The MINT shall be responsible for all shortfalls in the received COINS including losses incurred as a result of a full or partial damage to the packaging of the shipment of the COINS during transportation of the COINS. In case of a shortfall in the COINS, at the BANK'S request, the MINT (for its account) shall deliver the missing COINS to the BANK upon agreement on the time of delivery with the BANK.

5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5.1. KALTUVE garantē, ka visu tirāžā izgatavoto MONĒTU kvalitāte atbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei.

5.2. Visas tās MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei vai LĪGUMA 1. pielikumā noteiktajai tehniskajai specifikācijai, BANKA nosūta KALTUVEI apmaiņai uz KALTUVES rēķina vai pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE kompensē neatbilstošo MONĒTU izmaksas. MONĒTAS apmaiņai KALTUVE piegādā BANKAI 4 (četrus) nedēļu laikā pēc neatbilstošo MONĒTU saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā.

5.3. Ja BANKA nepieprasa KALTUVEI neatbilstošo MONĒTU apmaiņu uz KALTUVES rēķina, KALTUVE 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas atmaksā BANKAI neatbilstošo MONĒTU izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un dārgmetāla izmaksas, kā arī maksā BANKAI līgumsodu 3% (trīs procentus) apmērā no summas, kas aprēķināma, MONĒTAS viena eksemplāra izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un dārgmetāla izmaksas reizinot ar neatbilstošo MONĒTU skaitu.

6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6.1. Samaksa par piegādātajām MONĒTĀM, ieskaitot pamatpresformu, iesaiņojuma kapsulu un piegādes izmaksas, bet neskaitot dārgmetāla izmaksas, tiek veikta 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.2. Samaksu par pasūtīto MONĒTU izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.3. Rēķinā par dārgmetālu KALTUVE norāda tā iegādes datumu un

5. GUARANTEE, QUALITY

5.1 The MINT shall guarantee that the quality of all COINS produced in the mintage meets that of the approved sample COINS.

5.2 The BANK shall send all the COINS whose quality does not meet that of the approved sample COINS or the technical specification referred to in Appendix 1 to the CONTRACT to the MINT for replacement at the MINT'S own expense or the MINT, at the BANK'S request, shall reimburse the costs related to the nonconforming COINS. The MINT shall deliver the COINS for replacement to the BANK within 4 (four) weeks following the receipt of the nonconforming COINS or any other time period agreed upon with the BANK in writing.

5.3 Where the BANK does not request the MINT to replace the nonconforming COINS for the MINT'S account, the MINT shall repay the BANK the costs related to the production, packing and delivery of the nonconforming COINS and the bullion costs as well as pay the BANK a penalty of 3% (three per cent) of the amount to be calculated by multiplying the costs of production, packing and delivery of one piece of the COIN and the bullion costs by the number of the nonconforming COINS within 10 (ten) business days following the receipt of the BANK'S request.

6. SETTLEMENT PROCEDURE

6.1 The payment for the delivered COINS including the costs of the master tools, the packaging capsules and the delivery, but excluding the bullion costs shall be made within 10 (ten) business days following the receipt of the invoice.

6.2 The payment for the bullion necessary to produce the ordered COINS shall be made by the BANK within 10 (ten) business days following the receipt of the invoice.

6.3 In the invoice for the bullion, the MINT shall indicate the date of its purchase and the

Londonas Dārgmetālu tirgus asociācijas (Londona, Anglija) cenu *euro*.

London Bullion Market Association (London, England) price in euro.

6.4. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

6.4 The MINT shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

7. PUŠU ATBILDĪBA UN SODA SANKCIJAS PAR IZPILDES KAVĒŠANU

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PENALTIES FOR A DELAY IN PERFORMING THE OBLIGATIONS

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.1 The PARTIES shall be held mutually responsible for the performance of the contractual obligations.

7.2. Ģipša modeļi un tehniskie zīmējumi ir BANKAS īpašums un tiek izmantoti tikai konkursa nolikumā (iepirkums LB/2019/11) paredzēto MONĒTU izgatavošanai. Pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE tos uz sava rēķina nogādā BANKĀ.

7.2 The plaster models and technical drawings shall be the BANK'S property and shall be used for the production of the COINS exclusively as stipulated in the Tender Regulation (Procurement LB/2019/11). At the BANK'S request, the MINT, at its own expense, shall deliver them to the BANK.

7.3. Pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTU izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTU izgatavošanas beigšanas un atbilstoša BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek iznīcinātas un KALTUVE iesniedz BANKAI rakstisku apstiprinājumu par notikušo faktu.

7.3 The master tools that are used for the production of the COINS shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COINS and receipt of the respective BANK'S request, the master tools shall be destroyed and the MINT shall submit a written confirmation to this effect to the BANK.

7.4. Ja tiek kavēta MONĒTU piegāde (3.2., 3.3., 4.9. vai 5.2. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no pasūtījuma summas, ieskaitot dārgmetāla vērtību, par katru kavējuma dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no attiecīgā pasūtījuma summas, ieskaitot dārgmetāla vērtību. Ja tiek kavēta MONĒTAS paraugu piegāde (3.1. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 50 (piecdesmit) *euro* apmērā par katru kavējuma dienu.

7.4 Where the delivery of the COINS is delayed (Paragraphs 3.2, 3.3, 4.9 or 5.2), the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the order including the bullion value for each day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the respective order including the value of the bullion in total. Where the delivery of the sample COINS is delayed (Paragraph 3.1), the MINT shall pay the BANK a penalty of 50 (fifty) euro for each day of delay. The

BANKAI ir tiesības ieturēt līgumsodu, veicot norēķinu.

BANK shall be entitled to deduct the penalty when making a settlement.

7.5. Ja KALTUVEI 3 (trīs) mēnešu laikā pēc ģipša modeļu un tehnisko zīmējumu saņemšanas neizdodas izgatavot MONĒTAS paraugus, kas atbilst KALTUVES saskaņā ar konkursa LB/2019/11 nolikuma 7.1.5. punktu iesniegto (vai atsaucē norādīto BANKAI izgatavoto) *proof* kaluma sudraba monētu kvalitātei, vai 3 (trīs) mēnešu laikā pēc MONĒTAS paraugu apstiprināšanas nav piegādāta MONĒTAS paraugu kvalitātei atbilstoša tirāžas pirmā daļa (3.2. punkts), BANKAI ir tiesības, paziņojot par to KALTUVEI, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu un nekompensējot zaudējumus. KALTUVE šādā gadījumā atmaksā BANKAI tās veikto samaksu par MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu un maksā BANKAI līgumsodu 5 000 (pieci tūkstoši) *euro* apmērā 2 (divu) nedēļu laikā pēc paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas.

7.5 Where the MINT fails to produce the sample COINS meeting the quality of the proof quality silver coins submitted by the MINT in accordance with Paragraph 7.1.5 of the Tender Regulation (LB/2019/11) (or indicated in the reference as produced for the BANK) within 3 (three) months following the receipt of the plaster models and technical drawings or fails to deliver the first batch of the mintage meeting the quality of the sample COINS within 3 (three) months following the approval of the sample COINS (Paragraph 3.2), the BANK shall have the right, by giving a notice to this effect to the MINT, to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses. In such a case, the MINT shall refund the BANK its payment made for the bullion necessary to produce the COIN and pay the BANK a penalty of 5 000 (five thousand) euro within 2 (two) weeks following the receipt of a notice on unilateral termination of the CONTRACT.

7.6. Ja tiek kavēta samaksa par piegādātajām MONĒTĀM (6.1. punkts) vai MONĒTU izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu (6.2. punkts), BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet kopā ne vairāk kā 10 % (desmit procentu) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc KALTUVES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

7.6 Where the payment made for the delivered COINS (Paragraph 6.1) or the bullion necessary for the production of the COINS (Paragraph 6.2) is delayed, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the delayed payment in total. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the MINT'S written request and invoice have been received.

7.7. BANKA nemaksā KALTUVEI līgumsodu šādos gadījumos:

7.7 The BANK shall not pay the MINT a penalty in the following cases:

7.7.1. ja rēķinā ir bijušas kļūdas;

7.7.1 the invoice has contained errors;

7.7.2. ja saņemto MONĒTU kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei (5.1. un 5.2. punkts).

7.7.2 the quality of the received COINS does not meet that of the approved sample COINS (Paragraphs 5.1 and 5.2).

7.8. BANKAI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot

7.8 The BANK shall have the right to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses by giving a written notice to this effect

KALTUVEI, ja LĪGUMU nav iespējams izpildīt tādēļ, ka LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz KALTUVI vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.¹ pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas. Ja BANKA vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar šo LĪGUMA punktu, KALTUVE 5 (piecu) darbadienu laikā pēc BANKAS paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas atmaksā BANKAI no tās saņemto samaksu par MONĒTAS izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu (ja tāda samaksāta).

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas. PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas

to the MINT, where the performance of the CONTRACT is impossible due to the fact that international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the MINT or any other person specified in Paragraph 11.¹ of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia during the performance of the CONTRACT. Where the BANK unilaterally terminates the CONTRACT in accordance with this Paragraph of the CONTRACT, the MINT shall refund the BANK its payment made for the bullion necessary to produce the COIN, if any, within 5 (five) business days following the receipt of a notice on unilateral termination of the CONTRACT.

8. FORCE MAJEURE

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e. natural hazard, fire, war, armed conflict, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to legislative acts. The PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations only and when the said PARTY has not been able to foresee these circumstances at the moment of entering into the CONTRACT, as well as to overcome or prevent them.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to force majeure shall be obliged to advise the other PARTY to this effect and the possible duration of a force majeure event in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day the force majeure event has occurred. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it in due time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other party or having failed to do it in due time from referring to any of the said force majeure

atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

circumstances as an excuse for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9. DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.1 All disputes and disagreements that arise in connection with the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

9.3 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. CONCLUDING PROVISIONS

10.1. LĪGUMA 2.3., 2.4, 3.2., 3.3., 4.7., 4.8., 4.9., 5.2., 7.2. un 7.3. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

10.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 2.3, 2.4, 3.2, 3.3, 4.7, 4.8, 4.9, 5.2, 7.2 and 7.3 of the CONTRACT, inter alia, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall be in force only when signed by both PARTIES.

10.3. Jebkurš LĪGUMA pielikums uzskatāms par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu.

10.3 Any appendix to the CONTRACT shall constitute an integral part of the CONTRACT.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai LĪGUMA saistību izpildei.

10.4 The CONTRACT shall come into force at the moment of its signing and shall be in force until the obligations specified in the CONTRACT are fully performed.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 12 (divpadsmit) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 1 (vienas) lapas un

10.5 The CONTRACT has been drawn up on 12 (twelve) pages in Latvian and English in 2 (two) copies, including Appendix 1 on 1 (one)

2. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI.

page and Appendix 2 on 1 (one) page. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

11. PUŠU REKVIZĪTI UN JURIDISKĀS ADRESES

11. BANKING DETAILS AND LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X.

11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia, registered with the Register of Value Added Tax Payers of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code LACBLV2X.

11.2. KALTUVE – UAB "Lietuvos Monetu Monetu Kalykla", Eiguliu iela 4, LT-03150, Viļņa, Lietuva, reģistrēta Lietuvas Republikas Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LT100529314. Norēķinu konts AB SEB bank Nr. LT22 7044 0600 0152 7646, SWIFT kods CBVILT2X.

11.2 The MINT – UAB "Lietuvos Monetu Monetu Kalykla", Eiguliu st. 4, LT-03150, Vilnius, Lithuania, registered with the Republic of Lithuania VAT Payers Register with No. LT100529314. Settlement account with AB SEB bank No. LT22 7044 0600 0152 7646, SWIFT code CBVILT2X.

/personīgais paraksts/

/personīgais paraksts/

BANKA / BANK

KALTUVE / MINT

2019. gada ____.

_____ 2019

1. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2019/183
(iepirkums LB/2019/11)

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Nominālvērtība:

5 euro

Dārgmetāla sastāvs:

Ag. 925

Forma:

apaļa

Diametrs:

35.00 mm

Svars:

22.00 g

Josta:

gluda ar uzrakstu

Kaluma kvalitāte:

proof, ar divu krāsu uzdruku
MONĒTAS reversā

Iesaiņojums:

atbilstoša izmēra un formas no caurspīdīga polimēra materiāla izgatavotās kapsulās, kas nodrošina sudraba monētu uzglabāšanu nekorodējošā vidē (nesatur polivinilhlorīdu vai polimēra materiālus ar tam līdzīgu iedarbību)*

Tirāža:

līdz 4 000 eksemplāru

Piegāde:

DDP Rīga, Incoterms 2010

* *Kopā ar kapsulās ievietotajām tirāžas pirmās daļas MONĒTĀM kaltuve piegādā Latvijas Bankai arī 100 (viens simts) tukšu kapsulu kā rezervi iespējamu bojātu vai nekvalitatīvu MONĒTAS kapsulu nomaiņai.*

Appendix 1
to the CONTRACT No LB-07/2019/183
(Procurement LB/2019/11)

THE TECHNICAL SPECIFICATION

Face value:

5 euro

Precious metal composition:

Ag. 925

Shape:

round

Diameter:

35.00 mm

Weight:

22.00 g

Edge:

plain with an inscription

Quality:

Proof with two-colour printing on the reverse of the COIN

Packaging:

in capsules of appropriate size and form that are made of a transparent polymer and provide for the storage of silver coins in non-corrosive environment (not containing polyvinyl chloride or polymers having the same effect)*

Mintage:

up to 4 000 pieces

Delivery:

DDP Riga, Incoterms 2010

* *Along with the COINS of the first batch of the mintage placed in capsules, the mint shall also deliver 100 (one hundred) empty capsules to Latvijas Banka as spare items for the replacement of potentially damaged or non-quality capsules of the COIN.*

2. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2019/183
(iepirkums LB/2019/11)

Appendix 2
to the CONTRACT No LB-07/2019/183
(Procurement LB/2019/11)

KALTUVES PIEDĀVĀTĀ CENA
(EUR, bez PVN)

PRICE OFFERED BY THE MINT
(EUR, VAT excluded)

Nr. p. k. / No.	Izdevumu pozīcija / Expenditure item	1 (vienai) monētai / For 1 (one) coin	Tirāžas pirmajai daļai (3 000 monētu) / For the first batch of the mintage (3 000 coins)
A	B	C	D
1.	Pamatpresformu izgatavošanas izmaksas / Production costs of the master tools	 	[..]
2.	1 (vienas) monētas izgatavošanas izmaksas, ieskaitot paraugu izgatavošanas un iesaiņojuma kapsulu izmaksas, bet neskaitot sudraba un piegādes izmaksas / Production costs of 1 (one) coin (including the costs related to the production of the sample coins and the packaging capsules, but excluding the silver and delivery costs)	[..]	[..]
3.	100 (viens simts) rezerves kapsulu izmaksas / Costs of 100 (one hundred) spare capsules	 	[..]
4.	Piegādes izmaksas tirāžas pirmajai daļai / Delivery costs of the first batch of the mintage	 	[..]
5.	Monētu tirāžas pirmās daļas izgatavošanas un piegādes izmaksas kopā, neskaitot sudraba izmaksas (D5=D1+D2+D3+D4) / Total production and delivery costs of the first batch of the mintage of the coin, excluding the silver costs ((D5=D1+D2+D3+D4)	 	17 940.00